

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Tuih cil que·m preyon qu'eu chan > Tradizione manoscritta > CANZONIERE A > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deuentedorn.	Bernartz de Ventedorn.
I	I
TUich cill qem pregon qieu chan. Uol gra saubesson lo uer. Sieu nai aize ni lezer. Chante qui chantar uolria. Qieu non saub ni cham ni uia. Pois p(er)dei ma benananssa. P(er) ma mala destinanssa.	Tuich cill qe·m pregon q?ieu chan, volgra saubesson lo ver, s?ieu n?ai aize ni lezer. Chante qui chantar volria! Q?ieu no·n saub ni cham ni via, pois perdei ma benananssa per ma mala destinanssa.
II	II
Ai las cum muor detalan. Qieu non dorm maitin ni ser. Que la nuoig q(ua)n uau iazer. Lo rossignols chanta ecia. Et ieu que chantar solia. Muor denoi edepesanssa. Qand aug ioi ni alegran-sa.	Ai las! Cum muor de talan! Q?ieu non dorm maitin ni ser, que la nuoig quan vau iazer, lo rossignols chanta e cria, et ieu, que chantar solia, muor d?enoi e de pesanssa, qand aug ioi ni alegransa.
III	III
Damor uos dic ben aitan. Qui ben la saubes tener. Res plus non pogra ualer. P(er) dieu mout fon bon amia. Mas nom duret mas un dia. P(er) qes fols qui ses fermanssa. Met enamor sesp(er)ansa.	D?amor vos dic ben aitan: qui ben la saubes tener, res plus non pogra valer. Per Dieu, mout fon bona mia! Mas no·m duret mas un dia, per q?es fols qui ses fermanssa met en amor s?esperansa.
IV	IV
Amors mames ensoan. Eternat anon caler. Esieu lagues enpoder. Dic uos q(ue)n feira feunia. Mas sil non uol camors sia. Res don hom prenda ueganssa. Ab colp despa ni delanssa.	Amors m?a mes en soan e tornat a non-caler. E s?ieu l?agues en poder, dic vos que·n feira feunia! Mas si·l non vol c?Amors sia res don hom prenda veganssa ab colp d?espa ni de lanssa.

V	V
Amors ieus prec demon dan. Cautre pro noi puosc auer. Iamais blandir ni temer. nous qier cadoncs uos p(er)dria. Ben es fols qin uos se fia. Cab uostra falsa semblansa. Mauetz trazit en fianssa.	Amors, ie·us prec de mon dan, c?autre pro no i puosc aver. Ia mais blandir ni temer no·us qier, c?adoncs vos perdria. Ben es fols q?in vos se fia, c?ab vostra falsa semblansa m?avetz trazit en fianssa.
VI	VI
Pero p(er) un bel semblan. Soi enqer en bon esper. Mon conort dei grat saber. cades uol qieu chant eria. E dic uos que sill podia. Eu seria reis defranssa. Car al plus quil pot menanssa.	Pero per un bel semblan soi enqer en bon esper: mon Conort dei grat saber, c?ades vol q?ieu chant e ria. E dic vos que, s?ill podia, eu seria reis de Franssa, car al plus qu?il pot, m?enanssa.
VII	VII
Lemozin adieu coman. Lieis que nom uol retener. Qera pot ill ben saber. Ses uers aco quill dizia. Qen terra estrai(n)g nam niria. Puois dieus ni fes ni fianssa. No mi poc far acordanssa.	Lemozin, a Dieu coman lieis que no·m vol retener, q?era pot ill ben saber ses vers aco qui·ll dizia, q?en terra estraingna·m n?iria, puois Dieus ni fes ni fiansa no m?i poc far acordanssa.
VIII	VIII
Nomo teng auilania. Sieu mais ai bon esp(er)anssa. Pois ill lai ren nomenanssa.	No m?o teng a vilania s?ieu mais ai bon?esperanssa, pois ill lai ren no m?enanssa.
IX	IX
Romieu man q(ue) p(er)ma mia. Ep(er) lui farai semblanssa. Qieu ai sai bon esp(er)anssa.	Romieu man que per m?amia e per lui farai semblanssa q?ieu ai sai bon?esperanssa.

- letto 322 volte